

Namen Mineralen in de Bijbel

De naamgeving van de mineralen in de Bijbel is niet zo'n eenvoudige zaak. Vanuit de oorspronkelijke handschriften van de Bijbel (Hebreeuwse namen) kwamen er vertalingen naar het Grieks (de Septuaginta in 200 v. Chr.), naar het Latijns (de Vulgaat in 405 na Chr. en opnieuw in 1500), naar het Duits (in 1522) en naar het Nederlands (de Statenvertaling in 1637, de NGB-vertaling in 1951, de NBV in 2004 en de HSV in 2010). In die lange periode van die vertalingen ontwikkelde ook de kennis over de mineralen en ontdekte men ook fouten in de oorspronkelijke benamingen. Bij elke vertaling werd opnieuw bekeken welke naam het mineraal moest krijgen, gelet op de nieuwste inzichten en vanuit welke invalshoek dit moest gebeuren.

In de **Nieuwe Bijbel Vertaling (NBV 2004)** komen de volgende namen van de edelstenen voor in respectievelijk *de borstplaat van de hogepriester (Exodus 28)* en *de grondstenen van het nieuwe Jeruzalem (Openbaring 21)*:

De 12 stenen van de borstplaat

robijn	topaas	smaragd
granaat	saffier	aquamarijn
barnsteen	agaat	amethyst
turkoois	onyx	jaspis

De 12 grondstenen van de stad

jaspis	lazuursteen	carneool
smaragd	sardonyx	sarder
olivijn	aquamarijn	topaas
turkoois	granaat	amethyst

In de tijd dat de Staten Vertaling (SV 1637) tot stand kwam, werd gebruik gemaakt van het werk van mineralenkenner J. Bolman. Hij schreef in 1938 een boek *"De Edelstenen uit den Bijbel"*. Een gedegen studie voor die tijd met de inzichten van de mineralogie van toen. Bolman eindigt na elke studie van een edelsteen in de Bijbel met een conclusie en aanbeveling. Deze benamingen zijn grotendeels opgenomen in de NGB-vertaling van 1951. Wie geïnteresseerd is in de studie van Bolman kan kennis nemen van mijn verkorte weergave ervan in hedendaags Nederlands (16 pagina's).

De namen in de NGB 1951 en NBV 2004 verschillen behoorlijk van elkaar. Er zijn nieuwe keuzes gemaakt overeenkomstig de nieuwste inzichten en invalshoeken. Onderstaande schema's laten de verschillen zien in diverse vertalingen. Bij elke vertaling werden eigen keuzes gemaakt.

De diverse Bijbelvertalingen geven verschillende namen aan de mineralen in de Bijbel

Borsttas Hogepriester en Grondplaten Nieuwe Jeruzalem

Deel 1 Bovenste twee rijen van de borstplaat

Borstplaat van de hogepriester						
	1	2	3	4	5	6
NBV	robijn	topaas	smaragd	granaat	saffier	aquamarijn
NBG	jaspis	chrysoliet	malachiet	hematiet	lazuursteen	prasem
SV	sarder	topaas	karbonkel	smaragd	saffier	diamant
HSV	robijn	topaas	karbonkel	smaragd	saffier	diamant
NIV	carneool	chrysoliet	beryl	turkoois	lapis lazuli	smaragd
SEPT	sardios	topazios	smaragdōs	anthrax karbonkel	sapphiros	onychion beryllios
HEBR *	odem	pit'dah	bareket	nofekh	sapir	yahalom

NBV = Vertaling 2004	
NBG - Vertaling 1951	
SV = Statenvertaling 1637	
HSV = Herzien Staten Vertaling 2010	
NIV = New International Version 1973	
NJB = New Jerusalem Bible 1961	
KJV = King James Version 1987	
SEPT = Septuagint (Grieks)	
HEBR = Hebreeuws (oorspronkelijk)	

Deel 2 Onderste twee rijen van de borstplaat

Borstplaat van de hogepriester						
	7	8	9	10	11	12
NBV	barnsteen	agaat	amethyst	turkoois	onyx	jaspis
NBG	barnsteen	agaat	amethyst	turkoois	chrysopraas	nefriet
SV	hyacint gele zirkoon	agaat	amethyst	turkoois	sardonyx	jaspis
HSV	hyacint	agaat	amethyst	turkoois	onyx	jaspis
NIV	hyacint	agaat	amethyst	topaas	onyx	jaspis
SEPT	ligurios amber	achates	amethystos	chrysolithos anthrax	beryllios onychion	iaspis
HEBR *	leshem	sebo	ahlamah	tarshish	shoham	yashfeh

Schouderstenen	
onyx	
chrysopraas	
sardonyx	
onyx	
onyx	

Deel 1 Eerste zes grondstenen van het Nieuwe Jeruzalem

Grondstenen van het nieuwe Jeruzalem						
	1	2	3	4	5	6
NBV	jaspis	lazuursteen	cameool	smaragd	sardonyx	sarder
NBG	diamant	lazuursteen	robijn	smaragd	sardonyx	sarder
SV	jaspis	saffier	chacedoon	smaragd	sardonyx	sarder
HSV	jaspis	saffier	chacedoon	smaragd	onyx	sarder
NIV	jaspis	saffier	agaat	smaragd	onyx	robijn
KJV	jaspis	saffier	chalcedoon	smaragd	sardonyx	sarder
NJB	diamant	lapis lazuli	turkoois	kristal	agaat	robijn

NBV = Vertaling 2004	
NBG - Vertaling 1951	
SV = Statenvertaling 1637	
HSV = Herzien Staten Vertaling 2010	
NIV = New International Version 1973	
NJB = New Jerusalem Bible 1961	
KJV = King James Version 1987	

Deel 2 Laatste zes grondstenen van het Nieuwe Jeruzalem

Grondstenen van het nieuwe Jeruzalem							Het nieuwe Jeruzalem		
	7	8	9	10	11	12	stad	muren	poorten
NBV	olivijn	aquamarijn	topaas	turkoois	granaat	amethyst	goud	jaspis	parels
NBG	topaas	beryl	chrysoliet	chrysopraas	saffier	amethyst	goud	diamant	parels
SV	chrysoliet	beryl	topaas	chrysopraas	hyacint gele zirkoon	amethyst	goud	jaspis	parels
HSV	chrysoliet	beryl	topaas	chrysopraas	hyacint	amethyst	goud	jaspis	parels
NIV	chrysoliet	beryl	topaas	turkoois	hyacint	amethyst	goud	jaspis	parels
KJV	chrysoliet	beryl	topaas	chrysopraas	hyacint	amethyst	goud	jaspis	parels
NJB	goudkwarts	malachiet	topaas	smaragd	saffier	amethyst	goud	diamant	parels